

Interprétation et Traduction : différences et types

L'interprétation et la traduction sont deux disciplines linguistiques distinctes mais complémentaires qui visent à communiquer des informations d'une langue à une autre. Bien qu'elles partagent un objectif commun, elles diffèrent par leur mode de transmission et les compétences requises.

Différences fondamentales

- **Mode de transmission:**
 - Interprétation: transmission orale et en temps réel du message source.
 - Traduction: transmission écrite et différée du message source.
- **Compétences requises:**
 - **Interprétation:**
 - Excellente compréhension et expression orale.
 - Maîtrise des techniques d'interprétation (simultanée, consécutive, etc.).
 - Capacité de synthèse et de reformulation instantanée.
 - **Traduction:**
 - Excellente compréhension et expression écrite.
 - Maîtrise des techniques de traduction (littérale, adaptation, etc.).
 - Connaissance approfondie des langues source et cible.

Types d'interprétation

1. Interprétation simultanée:

- L'interprète traduit en temps réel, généralement dans une cabine, à l'aide d'un casque et d'un microphone.
- Utilisée pour les conférences, les réunions internationales, etc.
- Exige une grande concentration et une excellente mémoire.

2. *Interprétation consécutive:*

- L'interprète prend des notes pendant le discours source et le traduit ensuite soit en entier soit en segments.
- Utilisée pour les visites guidées, les négociations, etc.
- Permet une traduction plus précise et détaillée.

3. *Interprétation de liaison:*

- L'interprète accompagne un ou plusieurs individus et traduit leurs échanges lors de rencontres, de visites, etc.
- Nécessite une grande adaptabilité et une connaissance du contexte.

4. *Chuchotage:*

- L'interprète traduit le discours de l'orateur simultanément à voix basse pour un ou deux auditeurs maximum.
- Utilisée dans les situations où la discrétion est importante.

Exemples d'interprétation

- Interprétation simultanée: Un interprète traduit en simultané le discours d'un chef d'État lors d'une conférence internationale.
- Interprétation consécutive: Un interprète traduit les négociations commerciales entre deux parties.
- Interprétation de liaison: Un interprète accompagne un groupe de touristes et traduit leurs échanges avec les habitants locaux.
- Chuchotage: Un interprète traduit à voix basse les interventions d'un expert lors d'une réunion d'affaires.

Différences entre interprétation et traduction

Critère	Interprétation	Traduction
Mode de transmission	Orale	Écrite
Compétences	Compréhension et expression orale	Compréhension et expression écrite
Techniques	Simultanée, consécutive, etc.	Littérale, adaptative, etc.
Support	Parole	Texte
Moment	En temps réel	Différée

L'interprétation et la traduction sont deux métiers complémentaires qui contribuent à la communication interculturelle. Le choix entre l'une et l'autre dépend du contexte et des besoins spécifiques.